



67th IFLA Council and General Conference

August 16-25, 2001

Code Number: 093-152a-S
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 152a
Simultaneous Interpretation: -

Progreso del Diccionario multilingüe de términos y conceptos de catalogación¹

Monika Muennich

University Library
Heidelberg, Germany

A lo largo de mi carrera he utilizado o catalogado muchos diccionarios. Por tanto, a veces a mi misma me asusta el proponer un nuevo diccionario multilingüe. Pero estoy convencida de la imperiosa necesidad de un diccionario en el campo específico de la catalogación.

1. ¿Se necesita otro diccionario?

Me gustaría comenzar por la pregunta, ¿es realmente necesario un nuevo diccionario de este tipo?. Para responder a esto daré unos pocos ejemplos basados en experiencias personales:

- Conferencias internacionales tales como IFLA, OCLC (control de autoridad), Toronto (Revisión de AACR), etc.

Siempre que discuto artículos con mis colegas alemanes tengo la sensación de que ha sido muy complicado llegar a una comprensión en profundidad. El diccionario de Eberhard Sauppe² sirve ciertamente de ayuda, pero siempre que se introducen campos especiales con diferencias en un conjunto de reglas o en los formatos bibliográficos, no hay respuesta--de hecho, no puede haber ninguna respuesta en Sauppe.

¹ [Nota del traductor: debido al tema de la ponencia, he considerado conveniente en determinados casos no traducir el término inglés, cuando éste se contraponía al alemán, por no desvirtuar conceptos que pudieran ser distintos en inglés frente a español]

² Sauppe, Eberhard: Dictionary of librarianship - Wörterbuch des Bibliothekswesens. 2nd ed. Saur, 1996

- **REUSE**
En el Proyecto REUSE³ -- un proyecto de la Göttingen State Library y de la OCLC con Barbara Tillet y yo misma como asesores se analizaron las diferencias entre las reglas AACR y RAK-WB⁴ para poder "reutilizar" todos los datos bibliográficos "del otro" de forma más sencilla y menos costosa. En dicho proyecto a menudo hubo falta de comprensión entre nosotros!. Algunos ejemplos se referían a términos del tipo de "encabezamientos diferenciados", "obras multiparte" o "series".
- Proyecto de traducción de AACR2r al alemán⁵
Finalmente, este proyecto confirmó y alentó el deseo de construir un diccionario multilingüe de catalogación. En este proyecto, el vocabulario fue en primer lugar traducido por unos colegas, después un equipo de bibliotecarios americanos, británicos, alemanes y suizos empezó la traducción de los diferentes capítulos con revisión por otros. Discutimos acerca de unas pocas palabras y frases traducidas que enriquecieron un llamado "Translation Help" (véase transparencia 2), que yo había desarrollado durante el proyecto. Pusimos la tabla de contenido de los capítulos como traducción normalizada en Internet; pero cuando empecé a traducir el Índice en el verano de 2000 -buscando (looking up) las diferentes traducciones de las palabras en los capítulos traducidos - todos vimos como prioritaria la creación de un vocabulario común, normalizado y detallado con explicaciones: todavía existe una discusión muy activa en nuestros servidores en listas.
Dadas estas y otras experiencias: la respuesta es Sí, necesitamos este diccionario.

2. Documentos utilizados

La Sección de Catalogación de la IFLA está de acuerdo en que sólo debe contener palabras provenientes de "documentos oficiales" nacionales e internacionales, del tipo:

- **ISBD** (Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada)
- **FRBR** (Requisitos Funcionales para Registros Bibliográficos)⁶
- **GARR** (Guidelines para Registros de Autoridad y Referencias)⁷

Se tiene que discutir -sobre todo en la Sección de Catalogación de la IFLA- si se van a incluir otros documentos de la IFLA.

- **AACR-Reglas nacionales en comparación**
- **Dublin Core (DC)**

El esquema de metadatos de Dublin Core introdujo muchos "términos" nuevos que ahora requieren traducciones "oficiales", también.

- **Formatos bibliográficos de comunicación legibles por ordenador**
Como base, MARC21 y UNIMARC

Todavía hay un tema pendiente acerca de los formatos bibliográficos. En estos momentos, creo que deberían incluirse los formatos legibles por ordenador. Los catalogadores están acostumbrados a hablar de "etiquetas", al menos tanto o incluso más que a referirse a reglas de catalogación o áreas de descripción ISBD. Yo recomiendo que los términos encontrados en los formatos MARC 21 y UNIMARC formen parte de la lista inicial de esta parte del vocabulario. Los formatos nacionales (como el MAB⁸ en

³ URL: http://www.oclc.org/oclc/cataloging/reuse_project/index.htm

⁴ Regeln für die alphabetische Katalogisierung - in wissenschaftlichen Bibliotheken. 2. überarb. Ausg. Deutsches Bibliotheksinstitut. Erlin, 1993

⁵ URL: <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2/AACR2translation.html>

⁶ Saur, 1998 - URL: <http://ifla.inist.fr/V/saur.htm#UBCIMnew>

⁷ Saur 2001 - todavía no en IFLANET

⁸ Maschinelles Austauschformat für Bibliotheken. 2 Aufl. 1996. Die Deutsche Bibliothek

Alemania) debieran en lo posible ser la base de las traducciones. Se tendrían que incluir explicaciones siempre que las aplicaciones fueran diferentes.

3. Selección de palabras / frases

La selección de palabras o frases es otro punto a discutir:

No hay duda de que todas las palabras y frases referidas a la descripción y a los encabezamientos ("título propio", "fecha de edición", "material anejo", "entrada subordinada"- por mencionar sólo unos pocos) deberían estar incluidas en el diccionario. Pero, ¿qué se hace con los objetos que los catalogadores tienen que describir o con términos técnicos del ordenador o de la industria cinematográfica utilizados en la descripción bibliográfica, o qué hacer con los términos utilizados en los accesos controlados a formas de nombres, tales como designaciones de líderes de países extranjeros, cuerpos legislativos complejos...?. Creo que deberían incluirse estas frases/conceptos, porque las reglas existentes (sobre todo las AACR2) prescriben cómo el catalogador debe tratarlas. Especialmente al comparar reglas nacionales, estos materiales, términos y conceptos tienen que quedar definidos y comprendidos.

Véase TRANSPARENCIA 1 con una lista de palabras relacionadas con la descripción catalográfica y términos catalográficos y objetos para ser catalogados.

4. Anotaciones/explicaciones

4.1 Ejemplos de conceptos diferentes en reglas nacionales y/o diferente uso de formatos

Me gustaría enseñar algunos ejemplos:

- **Collection** - uno de los muchos ejemplos de variantes en la traducción entre AACR2 y RAK: collection significa "Sammlung" - una colección de dos o más obras **de un autor** pero también significa "Sammelwerk" - una colección de dos o más obras **de diferentes autores**.
- **Multipart items y Multi-volume works**⁹ - un ejemplo de diferencias entre reglas y formatos bibliográficos:

Dentro de la catalogación anglo-americana hay distintas opciones para tratar obras que contienen otras obras, el concepto todo-parte, ya se presenten físicamente en uno o varios volúmenes, y hay reglas para describir obras publicadas en varias partes físicas (ya contengan una o varias obras). Las reglas proporcionan distintas opciones para catalogar dichos materiales:

- 1) catalogando sólo la obra completa - *normalmente cuando las partes físicamente independientes no tienen variantes en el título y/o no contienen otras obras - mostrando los múltiples volúmenes en la descripción física (MARC 21, etiqueta 300\$a),*
- 2) catalogando la obra completa y añadiendo una nota de contenido (MARC21, etiqueta 505) para identificar las partes (con o sin sus correspondientes puntos de acceso secundarios (MARC 21, etiquetas 7XX) - *normalmente para un solo volumen que contiene obras diferentes o un conjunto multi-volumen con varias obras,*
- 3) catalogando el conjunto (o creando simplemente un registro de autoridad para el conjunto, en el caso de algunas series) además de crear registros independientes para cada obra individual (analíticas) enlazadas con el conjunto a través de una mención de serie (MARC 21 etiqueta 4XX) o una nota "analítica de En:" - *normalmente para partes de una serie monográfica, o*

⁹ URLs: <http://www.biblio.tu-bs.de/allegro/formate/reusep.htm> y http://www.oclc.org/oclc/cataloging/reuse_project/english_summary.htm

- 4) utilizando una descripción en varios niveles tal y como se describe en las AACR2, regla 13.6 - *normalmente para obras del tipo de colecciones de manuscritos*:
- 5) En este último caso, las AACR2 sugieren dividir la descripción de la información en dos o más niveles..." pero

- MARC 21 tiene previstas todas estas opciones;
- UKMARC tiene una opción adicional, además de las opciones dadas por MARC 21, de utilizar una etiqueta específica de campo de título para obras subordinadas cuando van descritas dentro de un registro bibliográfico;
- MAB, el formato de intercambio alemán, utiliza diferentes registros para el documento en su conjunto y para cada uno de los volúmenes - como vemos a continuación:

La estructura de obras multi-volumen en las reglas alemanas se divide en un:

- **Registro para el título colectivo**, el documento como un todo con las menciones bibliográficas relevantes, autor/entidad (enlace con ficheros de autoridad): título propio/mención de responsabilidad. - Lugar de publicación : editor y notas, etc. y
- **Registros para cada volumen** con las menciones bibliográficas relacionadas con el volumen autores/entidades (enlace con ficheros de autoridad): título propio / mención de responsabilidad. - Mención de edición. - Año de publicación. - Descripción física. - Título colectivo ; volumen (y enlace con el registro del título colectivo por medio del ID-Nr) Se hacen también registros de cada volumen incluso si el volumen no tiene título distintivo.

- **Congresos bajo entidad**

El "ejemplo de congreso" es un caso típico de entes que no cuadran dentro de las entidades. *En AACR un congreso bajo entidad puede ser entrada subordinada bajo la entidad* (el propósito de esto es organizar y unir las publicaciones de congresos):

[encabezamiento] International Labor Organisation. European Regional Conference (2nd : 1968 : Geneva, Switzerland)

[título] Second European Regional Conference...

En las RAK no hay subordinación, estas conferencias son publicaciones del mismo cuerpo:

[Encabezamiento] International Labor Organisation

[título] Second European Regional Conference...

4.2 Lengua para las definiciones y explicaciones

Habría que discutir dónde y cómo se presentan las definiciones/explicaciones/ anotaciones en el diccionario multilingüe:

Las definiciones de las ISBDs, FRBR, AACR, Dublin Core se incluyen a partir de la fuente inglesa en la parte del diccionario correspondiente a la lista inicial inglesa (véase 6). La explicación de las diferencias o dificultades de conceptos nacionales debería indicarse en la sección inglesa y debiera ser explicada en los respectivos campos nacionales. Estas explicaciones debieran hacerse en cada lengua así como en inglés. No estoy segura acerca de lo específicas que debieran ser las explicaciones/anotaciones. Esto tendrá que discutirse en las listas.

4.3 Fuente de la anotación

Considero muy importante la fuente de la anotación. Hay diferencias entre AACR, ISBD, FRBR, Dublin Core y los formatos de comunicación y es útil indicar la fuente. En el caso de que el vocabulario coincida (como en AACR e ISBD) pueden ponerse dos y/o más fuentes.

5 Sin términos y explicaciones gramaticales o lingüísticas

El grupo de trabajo del diccionario tiene que decidir si el diccionario es "simplemente" una herramienta de trabajo del catalogador o un sofisticado instrumento lingüístico que requeriría una importante carga lingüística adicional (que estoy segura que la mayoría de mis colegas puede proporcionar). Creo que nuestro objetivo no es el de un instrumento lingüístico y por eso me propongo no incluir ni género ni temas específicamente gramaticales ni pronunciación.

El diccionario debiera ser más un apoyo práctico para bibliotecarios, que incluyera tanto ayuda para comprender otras reglas como ayuda para formular otros/nuevos conceptos.

Creo que a todos los miembros de la Sección de Catalogación de la IFLA les gustará la idea de incluir el mayor número posible de conceptos nacionales en cualquier futuro conjunto de reglas internacional - en parte con la ayuda de esta herramienta recién creada.

6 Aplicación/Base de datos

6.1 Aplicación

Estoy encantada de anunciar que Dr. Gerhard Rishuis de la Amsterdam University se encargará de la parte técnica. Propone que la aplicación se realice con un procesador de texto (con el codificador UNICODE-UTF-9). La aplicación sería un fichero de texto etiquetado. El fichero tendría las siguientes etiquetas:

Para la lengua principal - que es el inglés:

la **palabra de acceso** (la palabra o frase que forma una entrada), *la fuente, definición y fuente de la definición* (si hay diferentes fuentes para la definición) - una explicación en caso necesario, la(s) definición(es); *referencia a términos relacionados, referencia a sinónimos.*

Para cada lengua seleccionada:

la palabra de acceso traducida, la fuente, las definiciones traducidas y la fuente (si hay varias [más]), *explicaciones/anotaciones* si los términos traducidos tienen diferentes significados en las reglas o formato nacional; *es referencia a términos relacionados, sinónimos* - si coinciden palabras de la fuente original.

6.2 Base de datos

La decisión final sobre la base de datos elegida será del Dr. Risthuis y de la Jefe de la Sección de Catalogación, Dr. Barbara Tillett. Ya hay varios conceptos en discusión. La base de datos debiera ser gratuita para los miembros de la IFLA - o quizá podría estar disponible adquiriéndola a bajo costo. La base de datos debería ser de libre acceso en IFLANET. Se podrá discutir si se realizan ediciones nacionales en papel (en inglés y en la lengua seleccionada).

7 Responsabilidad nacional y comunicación

Debería haber entre una y tres personas responsables en cada país o área lingüística. Al menos uno de estos colegas tendría que ser miembro de la IFLA. Estas personas deberían ser catalogadores o, al menos, tener un conocimiento muy detallado de las reglas de catalogación y de los formatos bibliográficos. No hay que decir que este trabajo se llevará a cabo de forma voluntaria bajo los auspicios de la IFLA. Crearemos grupos de discusión electrónica con expertos en catalogación que tengan un buen conocimiento de inglés para poder realizar un vocabulario fiable y una estructura de vocabulario. Actualmente propongo:

- Una lista común para los responsables como forma de comunicación para asuntos del tipo de qué palabras o frases tendrían que ser aceptadas en la lista inicial inglesa - una *Lista básica de discusión*.
- Un grupo "doble" de listas: una para cada área lingüística seleccionada. Sería muy útil la participación de colegas anglo-americanos con conocimiento de la lengua seleccionada. Y para la parte Inglés/Alemán, pediré a algunos de mis colegas americanos del equipo de traducción de las AACR que participen en este diccionario de la IFLA. Estas dobles listas nacionales proporcionarán

comunicación para la traducción "oficial" de la lengua seleccionada. También sería necesario discutir prácticas catalográficas nacionales en comparación con AACR2r (ISBD's, etc.) para introducir anotaciones y explicaciones.

8 Conclusiones y próximos pasos

Para resumir: el nuevo diccionario multilingüe de la IFLA sería una ayuda práctica. Debería proporcionar una profunda clarificación de temas de catalogación para permitir una comprensión de términos, de conceptos y de otras reglas. Debiera posibilitar que los catalogadores contribuyeran a discusiones internacionales sobre reglas y ayudar a formular nuevos conceptos.

Hasta aquí sólo hemos hablado de catalogación descriptiva. Es de esperar que en una segunda fase se incluyan términos y conceptos de catalogación de materias. Pero la primera fase tendría que estar muy avanzada antes de integrar otra amplia área de problemas.

Nuevos pasos:

Espero reunir durante la Conferencia General de la IFLA a todos los colegas interesados en participar. Estos colegas podrían reunir a otros especialistas en sus países. Un comienzo realista para la fase de trabajo sería la primavera de 2002 - en mi opinión. Para entonces creo que se habrá terminado el Proyecto de traducción de las AACR2 al alemán¹⁰ y creo que a esas alturas el fichero de la aplicación podría estar preparado. Le he pedido a Maria Witt - la secretaria de la Sección - que establezca un servidor de listas: una lista fuente y una lista de discusión general que pueda incluir aspectos como el etiquetado, etc. La primera aplicación de la lengua original y del alemán, sería la Translation help I, creada con muchos colegas durante la traducción de las AACR. Sé que los colegas eslovenos han hecho un diccionario multilingüe de términos de las ISBD. Ésta también podría ser una buena lista inicial - estoy segura de que nos permitirían hacerlo. Hay otros muchos antiguos proyectos de traducción que podrían asimismo ser incluidos.

Confío en que podamos anunciar su comienzo en Glasgow.

Gracias

Monika Münnich, University Library of Heidelberg, Alemania
para la Sección de Catalogación de la IFLA

Transparencia 1 - Selección de palabras y frases

Técnicas de catalogación	Objetos para ser catalogados
puntos de acceso	grabaciones sonoras acústicas
entrada secundaria analítica	servicios armados
citas bibliográficas	balada de ópera
encuadernado con	proyecto de ley
centro catalogador	carrete
fuentes principales de información	partitura cerrada
colación	demandante
compilador	tarjetas ópticas
área de fecha	películas cinematográficas
material cartográfico antiguo	capital eclesiástica

¹⁰ para la nueva edición: <http://lcweb.loc.gov/loc/german/AACR2/glossaries/transhelp.htm>

elemento de entrada	pista
notas explicativas	Sr. D.
apellido	bucle de una película
función de editor	hermandad
término genérico	características del surco
unido con guión	heredero de un gobernante
ilustraciones	acusación, proceso
artículo inicial	procesamiento
seudónimo colectivo	jurisdicción
nivel de descripción	leyes que rigen en una jurisdicción militar
descripción en varios niveles	predicciones meteorológicas
nombre del editor	noticiero
orden de elementos	ordinario de la misa
puntuación	canon Pali
fuelle de referencia	cintas bobina a bobina
mención de serie	vistas
espaciado	pie de un globo
términos de disponibilidad	tosefta
vernáculo	Vishnu
obras de responsabilidad mixta	cuartetos de cuerda

Ayuda a la traducción para el Proyecto de traducción de las AACR2

A (4/08)

English Term	German Term	AACR Source
abbreviation	Abkürzung	index, App. B, uö.
abridgement	Kürzung	Index, 1.1E3, 1.4D2 ua
abridgements	Kurzfassung	21.12
access (manuscr. + electr. res.) restriction of	Zugang (zu Handschr.), Zugriff auf elektr. R. Zugangsbeschränkung.	index, 4.7B14, 1.7B20, 9.7B20
access points	Eintragungsstellen	21, App. D
accession	Neuerwerbung	index: inclus. dates ...
accompanying material <i>s.a.</i> supplementary m.	Begleitmaterial	index, uö.
according to (<i>s.a.</i> order of preference)	gemäß ... (folgender Reihenfolge)	22.2A1
account book	Geschäftsbuch	index, 4.1B2
acoustic recordings	Akustische Aufzeichnungen	index, 6.7B10
acronyms	Initialenfolge	index, uö.

(are/were) active <i>s.a.</i> country of residence	... gewirkt haben	22.3B4 ua.
activity card	Ereigniskarte	Index, App. D, 1.1C1, 8.5B1
adaption	Bearbeitung	1.7B2
added entry	Nebeneintragung	Anh. D
added to	(als) Zusatz zu	index unter academic

Translated by:

Mar Hernández Agustí
 Sección de Catalogación de Obras Españolas
 Tfno. 915807786
 Pº de Recoletos 20
 Biblioteca Nacional
 28071 Madrid